

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja nie zgrzeszyłem przeciw tobie, a ty wyrządzasz mi krzywdę, walcząc przeciwko mnie. Niech JAHWE, sędzia, rozsądzi dziś między synami Izraela a synami Ammona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widzisz więc, że ja nie zgrzeszyłem przeciw tobie. To ty wyrządzasz mi krzywdę, przybywając tu ze mną walczyć. Niech JAHWE, sędzia, rozstrzygnie dziś między synami Izraela a synami Ammona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ja zawiniłem tobie, ale ty wyrządzasz mi zło, że walczysz ze mną. Niech JAHWE, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między synami Izraela a synami Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nie jam tobie winien, ale ty mnie źle czynisz, że walczysz przeciwko mnie; niech Pan, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między syny Izraelskimi i między syny Ammonowymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak nie ja grzeszę przeciwko tobie, ale ty przeciwko mnie źle czynisz, nakazując mi wojny niesprawiedliwe. Niechaj sądzi JAHWE sędzia tego dnia między Izraelem a między syny Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto nie ja zawiniłem przeciwko tobie, ale ty popełniłeś zło względem mnie, zmuszając mnie do walki. Niech Pan, który jest sędzią, rozsądzi dziś sprawę między synami Izraela i Ammonitami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja w niczym ci nie zawiniłem, lecz ty źle postępujesz wobec mnie, wszczynając ze mną wojnę; niech Pan, sędzia, rozsądzi dzisiaj między synami izraelskimi i Ammonitami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego to nie ja zawiniłem wobec ciebie, lecz to ty postępujesz źle wobec mnie, walcząc ze mną. Niech JAHWE, Sędzia, rozsądzi dziś między Izraelitami i Ammonitami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja w niczym nie zawiniłem wobec ciebie, ale ty wyrządzasz mi zło, zmuszając mnie do walki. Niech JAHWE, który jest sędzią, rozstrzygnie dziś ten spór między Izraelitami a Ammonitami!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ja to zatem przewiniłem względem ciebie, ale ty postępujesz źle wobec mnie, wojując przeciwko mnie. Niech więc Sędzia Jahwe rozsądzi dziś ten spór między synami Izraela a synami Ammona!”
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co do mnie, nie zawiniłem przeciw tobie, a ty czynisz mi zło, bo pragniesz ze mną wojować. Niech WIEKUISTY, Wszechsędzia, dzisiaj rozsądzi między synami Izraela, a synami Ammonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś nie zgrzeszyłem przeciw tobie, lecz ty źle się ze mną obchodzisz, walcząc ze mną. Niech JAHWE, Sędzia, dzisiaj rozsądzi między synami Izraela a synami Ammona’ ”.

